

Nago Folktales From Bante

Igbò Ran ɔmude

Un enfant docile

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

Sagbɔn gbagbe fere loko.	Sagbɔn a oublié son sifflet au champ.
Fee Sagbɔn, Sagbɔn fee.	Vocalisation douce pour adorer le nom Sagbɔn.
Refrain [x2] Sagbɔn gbagbe fere loko	Sagbɔn a oublié son sifflet au champ.
Fee Sagbɔn fee.	Vocalisation douce.
Iba jɛ ti fere digba.	Le mal s'est fait remplacer par le sifflet.
Fee bam bam bam fee	Vocalisation douce.
Sagbɔn gbagbe fere loko	Sagbɔn a oublié son sifflet au champ.
Fee Sagbɔn fee.	Vocalisation douce.
Refrain [x2] Sagbɔn gbagbe fere loko	Sagbɔn a oublié son sifflet au champ.
Fee Sagbɔn fee.	Vocalisation douce.
Iba jɛ ti fere digba.	Le mal s'est fait remplacer par le sifflet.
Fee bam bam bam fee.	Vocalisation douce.
Abu o mi.	Mes frères et sœurs.
Alɔ ɛ.	Votre conte.
Alɔ mi lɔ rrrrr mata mata, ɔmu ɔdɛ ohun bɔbɛ.	Mon roule, roule et tombe sur un chasseur et son fils.
Ɔn wasi, ɔn kɔ yɛ rahun.	Ils vivaient ensemble et ne se séparaient presque jamais.

Nsi ngbohun la hun baba ε dada.	Le fils écoutait très bien les conseils de son père.
Ɔmu ye si je ɔmu dada.	C'était un bon fils, très respectueux.
Baba ε tɔ juε.	Son père a bien pris soin de lui.
Nka sile aman malɔ lode, ɔlɔ loko nke o nshe oko.	Un jour il prévint son fils de ce qu'il serait absent, et ce dernier devrait aller au champ tout seul.
Bi ɔba lɔ lo ko nkan yi nke oshe.	Si tu vas au champ, tu dois avoir à l'esprit ce que tu dois faire.
Toyi ni ami ɔn wa ami ɔn waa je oko.	Les animaux destructeurs allaient détruire le champ.
Bo de sa danan si loko.	Si tu arrives au champ tu fais un feu.
Ɔmu yi gbɔ ede igbɔ ɔlɔ oko oda nan.	Une fois au champ, le fils a fait le feu.
Ikan nhi baba gbe fun ε, ogbe ola ojoko.	Il a consommé le médicament de protection que son papa lui avait remis et s'était assis.
Ojokosi Bε igbo she logbɔ hu hu hu.	Etant assis, il entendit du bruit, hu hu hu.
Ah, ke dun bε yee, ke dun bε yee.	Un moment, il se demanda : qu'est ce qui fait du bruit là-bas.
Owo bε owo bε kori.	Il a regardé à gauche et à droite et n'a rien vu.
Oshe la ikan yan ori oliju wa.	Puis subitement il découvrit la présence d'un chasseur.
Oni ba nka she loni o? ojo osi shuu.	Puis, il se demanda : comment je ferai ce jour ? De même, le ciel était couvert de nuages.
eni kan kosi lagbe mi gbo ma gbo.	Il n'y a personne proche de moi pour entendre mon cri.
Ba ma she bi oni ju i ba pa mio.	Comment faire pour que ce chasseur ne me tue pas.

Otɔ bɔ apo i baba gbe kɔ loke.	Il mit la main dans le sac que son papa a accroché en haut au champ.
Omu fee ɛ, ofu banu.	Il sortit du sac le sifflet de son papa qu'il mit à la bouche.
Oni moni gbagbe fere soko	Je dis j'ai oublié le sifflet au champ.
Fee Sagbɔn, Sagbɔn fee.	Vocalisation douce.
Iba jɛ ti fere digba.	Le mal s'est fait remplacer par le sifflet.
Fee bam bam bam fee.	Vocalisation douce.
Refrain [x2] Oni moni gbagbe fere soko	Je dis j'ai oublié le sifflet au champ.
Fee Sagbɔn, Sagbɔn fee.	Vocalisation douce.
Iba jɛ ti fere digba.	Le mal s'est fait remplacer par le sifflet.
Fee bam bam bam fee	Vocalisation douce.
Oni ju gbe ijo, ojolo, ojolo.	Puis le chasseur s'était mis à danser.
Lo tun li, Feli gbagbe fere soko	Puis, il dit : Féli a oublié le sifflet au champ.
Fee Sagbɔn, Sagbɔn fee.	Vocalisation douce.
Iba jɛ ti fere digba.	Le mal s'est fait remplacer par le sifflet.
Fee bam bam bam fee	Vocalisation douce.
Refrain[x2] Feli gbagbe fere soko	Puis, il dit : Féli a oublié le sifflet au champ.
Fee Sagbɔn, Sagbɔn fee.	Vocalisation douce.
Iba jɛ ti fere digba. [x2]	Le mal s'est fait remplacer par le sifflet.
Fee bam bam bam fee	Vocalisation douce.

Oniju sa njo lɔ, oni orin ye o hun kogbɔ wo, odun mu fe.	Le chasseur dansait sans cesse et dit : je n'avais jamais écouté une si belle animation. Je suis très content.
Oni, Feli gbagbe fere soko	Puis, il dit : Féli a oublié le sifflet au champ.
Fee Sagbɔn, Sagbɔn fee.	Vocalisation douce.
Iba jɛ ti fere digba.	Le mal s'est fait remplacer par le sifflet.
Fee bam bam bam fee	Vocalisation douce.
Bɛ oni lu njo lɔ njolɔ, ɔmpu hun sa	Profitant de la danse du chasseur, l'enfant s'est enfui et a ainsi échappé à la mort.
Idi arɔ mi ni, bi babafi ɔ rɔ fɔ mu ɛ, ɔyɛ fɔ mu kɔgbɔ.	Le message de mon conte est le suivant: si un père parle à son fils, le fils doit l'écouter. C'est en écoutant les conseils de son papa que l'enfant a pu s'en sortir seul au champ et n'a pas été tué par le chasseur.